

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Barbora Houžvová

Název práce: MACRO AND MICRO APPROACH IN TRANSLATION – EXPLANATION OF THE PHASES OF THE TRANSLATION PROCESS (INCLUDING SAMPLE TRANSLATION, COMMENTARY AND GLOSSARY)

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Skyland Kobylak, Bc.

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):**

Cílem práce bylo analyzovat fáze překladu na bázi přístupů mikro a makro a poskytnout praktickou ukázkou těchto postupů v praktických příkladech. Dalším cílem práce byl vytvořit k těmto ukázkovým překladům stručné glosáře. Cíl byl s určitými výhradami splněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Teoretické a praktické kapitoly jsou vyvážené a logicky na sebe navazují. Teoretické části práce detailně rozebírají mikro a makro překladatelské postupy, poskytují přehled překladatelských postupů a uvádí k nim příklady v komentářích. Teoretické kapitoly tvoří ucelený podklad pro praktickou část. Autorka si k práci vybrala dostatečně náročné texty k překladu. Každý text je psán v jiném funkčním stylu (původní anglický text je z oblasti literatury, český text z oblasti dopravních předpisů), což umožňuje větší záběr pro praktickou část. Část práce také tvoří glosáře.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Jazykový projev v AJ je na podprůměrné úrovni a autorka se dopouští místy až základních gramatických chyb. Práce je jinak logicky členěna a grafická úprava je v pořádku. Autorka pracovala s dostatečným množstvím zdrojů a citace (až na jeden nedostatek – viz str. 5, odkaz 13) jsou v pořádku. Práce jinak odpovídá ostatním normám kladeným na bakalářskou práci.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Zatímco překlad do češtiny je velmi zdařilý, překlad do angličtiny je na značně horší úrovni. Autorka poskytuje dobré příklady v komentářích k překladu, ale jejich kvalitu místy snižuje slabá angličtina (např. str. 23, *I had to little bit change the word order to make it more comprehensible for Czech reader*). Glosáře uvádějí dobře vybrané fráze a terminologii, ale objevují se v nich také určité nedostatky, např. nedodržení tvaru či slovního druhu – viz glosář AJ/ČJ str. 24, *churned up* – vířit, pěnit, rozčýřit). Některé překlady v anglickém textu a následně v glosáři jsou velmi slabé (viz str. 38 – vícepruhové komunikace – the roads with more lanes [správně multi-lane roads], etapové řešení místní komunikace – stage solution of local roads [správně např. multiphase road design]). Navzdory kvalitě českého překladu a komentářů v praktické části, práce celkově ztrácí na kvalitě kvůli těmto chybám. Z tohoto důvodu navrhuji známku *dobře*.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

**1. V glosářích se objevují značné nedostatky. Jak by se dal lépe přeložit např. výraz *principy zklidňování dopravy*. Proč se termín „calming“ nehodí?**

**2. Jak by se dalo celkově zlepšit překlad do angličtiny?**

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**


(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Dobře

Datum: 20.5.2016

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM